

新课标·英汉对照课外名著必读（提高版）

# *Jude the Obscure*

Thomas Hardy

## 无名的裘德

【英】托马斯·哈代◎著

北方妇女儿童出版社

新课标·英汉对照课外名著必读(提高版)

# 无名的裘德(节选)

*Jude the Obscure*

*Thomas Hardy*

[英]托马斯·哈代 著

饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社

## 内 容 简 介

《无名的裘德》是英国著名的作家托马斯·哈代(Thomas Hardy)(1840——1928年)最优秀的著作之一。

小说描写了乡村青年裘德·范立悲剧的一生。裘德聪明好学，同酒吧侍女阿拉贝拉结了婚，但不久阿拉贝拉就抛弃裘德另觅新欢。裘德移居基督寺，同表妹苏·布莱德赫相遇，两人一见钟情。但苏却嫁给久已对她有意的费劳孙。虽然费劳孙对苏温柔体贴，但苏终因情感上的排斥而离开了他，投向裘德。裘德壮志难酬，弄得全家无处栖身。绝望中，他的长子(阿拉贝拉生)和幼小的弟妹一同吊死。苏经此惨变，极其悔恨自卑，终于重归前夫的身边。裘德自此忧郁成疾，不久就含恨而死。

# CONTENT

<b>Part First</b> .....	(1)
CHAPTER 1 .....	(1)
CHAPTER 4 .....	(6)
CHAPTER 5 .....	(11)
CHAPTER 6 .....	(13)
CHAPTER 7 .....	(17)
CHAPTER 9 .....	(18)
CHAPTER 10 .....	(21)
CHAPTER 11 .....	(23)
<b>Part Second</b> .....	(29)
CHAPTER 1 .....	(29)
CHAPTER 2 .....	(32)
CHAPTER 4 .....	(36)
CHAPTER 5 .....	(43)
<b>Part Third</b> .....	(47)
At Melchester .....	(47)
CHAPTER 1 .....	(47)
CHAPTER 2 .....	(53)
CHAPTER 3 .....	(54)

# 目 录

<b>第一部</b> .....	(1)
第一章 .....	(1)
第四章 .....	(6)
第五章 .....	(11)
第六章 .....	(13)
第七章 .....	(17)
第九章 .....	(18)
第十章 .....	(21)
第十一章 .....	(23)
<b>第二部</b> .....	(29)
第一章 .....	(29)
第二章 .....	(32)
第四章 .....	(36)
第五章 .....	(43)
<b>第三部</b> .....	(47)
在梅勒寨 .....	(47)
第一章 .....	(47)
第二章 .....	(53)
第三章 .....	(54)

CHAPTER 5 .....	(60)	第五章 .....	(60)
CHAPTER 6 .....	(64)	第六章 .....	(64)
CHAPTER 7 .....	(75)	第七章 .....	(75)
CHAPTER 8 .....	(77)	第八章 .....	(77)
CHAPTER 9 .....	(80)	第九章 .....	(80)
CHAPTER 10 .....	(86)	第十章 .....	(86)
<b>Part Fourth</b> .....	(89)	<b>第四部</b> .....	(89)
At Shaston .....	(89)	在沙氏屯 .....	(89)
CHAPTER 1 .....	(89)	第一章 .....	(89)
CHAPTER 2 .....	(92)	第二章 .....	(92)
CHAPTER 3 .....	(99)	第三章 .....	(99)
CHAPTER 4 .....	(109)	第四章 .....	(109)
CHAPTER 5 .....	(113)	第五章 .....	(113)
<b>Part Fifth</b> .....	(115)	<b>第五部</b> .....	(115)
At Aldbrickham and Elsewhere .....	(115)	在奥尔布里坎和别的地方 ... .....	(115)
CHAPTER 1 .....	(115)	第一章 .....	(115)
CHAPTER 2 .....	(118)	第二章 .....	(118)
CHAPTER 3 .....	(127)	第三章 .....	(127)
CHAPTER 4 .....	(138)	第四章 .....	(138)
CHAPTER 6 .....	(145)	第六章 .....	(145)
CHAPTER 7 .....	(147)	第七章 .....	(147)
CHAPTER 8 .....	(152)	第八章 .....	(152)

<b>Part Sixth</b> .....	(156)	<b>第六部</b> .....	(156)
CHAPTER 1 .....	(156)	第一章 .....	(156)
CHAPTER 2 .....	(161)	第二章 .....	(161)
CHAPTER 3 .....	(164)	第三章 .....	(164)
CHAPTER 4 .....	(167)	第四章 .....	(167)
CHAPTER 5 .....	(169)	第五章 .....	(169)
CHAPTER 6 .....	(172)	第六章 .....	(172)
CHAPTER 7 .....	(174)	第七章 .....	(174)
CHAPTER 8 .....	(180)	第八章 .....	(180)
CHAPTER 9 .....	(182)	第九章 .....	(182)

Part First

CHAPTER 1

The schoolmaster was leaving the village, and everybody seemed sorry.

...

A little boy of eleven, who had been thoughtfully assisting in the packing, joined the group of men, and as they rubbed their chins he spoke up, blushing at the sound of his own voice:

'Aunt have got a great fuel-house, and it could be put there, perhaps, till you've found a place to settle in, sir.

...

'Sorry I am going, Jude?' asked the latter kindly.

Tears rose into the boy's

第一部

第一章

学校的老师将要离开这个村庄了,大家都有些难过……

.....

一个十一岁的男孩,一直在心事重重地帮着收拾行李,如今和大人们站在了一起。当他们直摸下巴时,他张口说话了,说话时脸还红了:

“我老姑太太有一间很宽敞的放燃料的屋子,老师,您可以先把钢琴放在那个房间里,等您安排好了新的地方再把它搬走。”

.....

“裘德,我走你难过是吗?”老师和蔼地问。

那孩子立时满眼都是泪,因

eyes, for he was not among the regular day scholars, who came unromantically close to the schoolmaster's life, but one who had attended the night school only during the present teacher's term of office. The regular scholars, if the truth must be told, stood at the present moment afar off, like certain historic disciples, indisposed to any enthusiastic volunteering of aid.

The boy awkwardly opened the book he held in his hand, which Mr. Phillotson had bestowed on him as a parting gift, and admitted that he was sorry.

'So am I,' said Mr. Phillotson.

'Why do you go, sir?' asked the boy.

'Ah — that would be a long story. You wouldn't understand my reasons, Jude. You will, perhaps,

为他不是白天上课,能够理所当然地按时和老师一起生活接触的正式学生,他只是夜校学生,仅在老师的任期以内。那些正式学生——假如非要把真实情况说出来的话——却都像经传上说的某些门徒一般,那时只远远地站着,丝毫也没有自告奋勇前来帮忙的热心。

孩子害羞地翻开拿在手里的一本书,那是费劳孙先生留给他作为纪念的礼物,承认了心里很难过。

“我也很难过,”费劳孙先生说。

“老师,您为何要走呢?”男孩问。

“啊——说来话就长了,你现在是不明白我的原因的,等你长大一点,就懂了,裘德。”



when you are older. ’

‘I think I should now, sir. ’

‘Well. - don’t speak of this everywhere. You know what a university is, and a university degree? It is the necessary hallmark of a man who wants to do anything in teaching. My scheme, or dream, is to be a university graduate, and then to be ordained. By going to live at Christminster, or near it, I shall be at headquarters, so to speak, and if my scheme is practicable at all, I consider that being on the spot will afford me a better chance of carrying it out than I should have elsewhere. ’

...

The boy Jude assisted in loading some small articles, and at nine o’ clock Mr. Phillotson mounted beside his box of books and other imp-

“我认为我现在就懂，老师。”

“好吧，我告诉你，你可不要四处去说，你明白大学和大学学位是怎么一回事吗？想干教书这一行的，都得有大学毕业的证件，我的计划也可以说梦想，就是先取得大学毕业的学位，取得大学毕业的资格后再在教会里找一名圣职做。我到基督寺去，或基督寺旁边去住着，那我就像回到老家一般了。我的计划如果实际可行的话，那我在基督寺住要比在其它的地方更能找到好的机会。”

.....

那孩子裘德帮着把一些零星东西装到车上，九点钟时，费劳孙先生也上了车，坐在他的盛着书的货箱子和别的行李旁边

edimenta, and bade his friends  
goodbye.

‘I shan’t forget you, Jude,’ he  
said, smiling, as the cart moved  
off. ‘Be a good boy, remember; and  
be kind to animals and birds, and  
read all you can. And if ever you  
come to Christminster remember you  
hunt me out for old acquaintance  
sake.’

The cart creaked across the  
green, and disappeared round the  
corner by the rectory - house. The  
boy returned to the draw-well at the  
edge of the greensward, where he  
had left his buckets when he went to  
help his patron and teacher in the  
loading. There was a quiver in his  
lip now and after opening the well -  
cover to begin lowering the bucket he  
paused and leant with his forehead  
and arms against the framework, his  
face wearing the fixity of a thoughtful

与朋友们告别。

“我会永远记着你的，裘德。”车开动的时候他微笑着说，“记住，你是一个好孩子，对待动物一定要仁慈，用功读书，假如你要是有去基督寺的那一天，请你看在我们是老朋友的份上，千万来找我。”

大车从青草地上咯吱咯吱地开过，到了教区长的住宅那边就再也看不见了。那孩子又回到青草地边的汲水井那儿，他给他的老师兼恩人装车时把水桶放在了那儿。现在他的嘴唇颤抖起来，他掀开井盖往井里顺水桶的时候，停了一下把前额和胳膊靠在辘轳架上，脸上一种沉静的神气，表示这个孩子年龄虽小，但早已开始品尝人间的辛酸苦难了。

child' s who has felt the pricks of  
life somewhat before his time.

.....

## CHAPTER 4

‘I suppose you’ve been to Christminster, Physician?’

‘I have – many times,’ replied the long thin man. ‘That’s one of my centres.’

...

‘I mean to go to Christminster some day.’

‘Whenever you do, you say that Physician Vilbert is the only proprietor of those celebrated pills that infallibly cure all disorders of the alimentary system, as well as asthma and shortness of breath. Two and threepence a box – specially licensed by the government stamp.’

‘Can you get me the grammars if I promise to say it hereabout?’

‘I’ll sell you mine with pleasure – those I used as a student.’

## 第四章

“大夫，我想您去过基督寺吧？”

“我到过好几次，”那个又高又瘦的人回答，“那是我营业的地方之一。”

.....

“我希望将来有一天到基督寺去。”

“不论在你什么时候去了那个地方，你都必须要说那些治疗气病和那些治疗气短病的灵药是由维尔勃大夫独家研制经销，一盒仅售两先令三便士，得到了政府的特许，而且还有印花为证。”

“我如果答应了您，替您在这一带做这种宣传，能否帮我找到拉丁文和希腊文的文法书？”

“我很乐意把我的文法书，把我学生时期用的文法书卖给你。”

...

He honestly performed his promise to the man of many cures, in whom he now sincerely believed, walking miles hither and thither among surrounding hamlets as the Physician's agent in advance. On the evening appointed he stood motionless on the plateau, at the place where he had parted from Vilbert, and there awaited his approach. The road - physician was fairly up to time; but, to the surprise of Jude on striking into his pace, which the pedestrian did not diminish by a single unit of force, the latter seemed hardly to recognize his young companion.

'Well, my boy?' said the latter abstractedly.

'I've come,' said Jude.

'You? who are you? Oh yes - to be sure! Got any orders, lad?'

.....

他忠实地履行了对那个卖万灵药的人所许的诺言,因为他对那个人真心地信服,因此他就东西南北跑了很多路,在附近一带的小村子里替那个大夫招揽生意。约定好的那晚终于到了,他一动不动地站在和维尔勃大夫分手的地方,等他到来,那个走四方的郎中,几乎就在预定的时刻出现了。裘德紧紧跟着他一点没有放慢的脚步往前走去,但他却好像并不认得眼前那个年轻人了。

“哦! 哪来的小伙子啊?”郎中疑惑地说。

“我在这边等您呐,”裘德说。

“你等我? 你是谁? 哦, 对

‘Yes.’ And Jude told him the names and addresses of the cottagers who were willing to test the virtues of the world – renowned pills and salve. The quack mentally registered these with great care.

‘And the Latin and Greek grammars?’ Jude’s voice trembled with anxiety.

...

‘Ah, yes, yes! Forgot all about it all! So many lives depending on my attention, you see, my man, that I can’t give so much thought as I would like to other things.’

...

The disappointment was followed by an interval of blankness

....

At this date Mr. Phillotson sent for his pianoforte, and it gave Jude a lead. Why should he not write to the

啦！你给我招揽到顾客了吗？”

“揽到了。”接着裘德就将他找到的那些想要试试那种药材的村民的名字及住址都告诉了那个郎中维尔勃大夫，那人将这些名字和住址牢牢记住。

“拉丁文和希腊文语法书呢？”裘德问，由于焦急，声音有些颤抖。

.....

“哦！哦！我将这件事忘啦，年轻人，等我救命的人太多了，你是知道的，因此别的事情要我分心是不行了的了。”

.....

这次失望之后跟着的是一段空虚无聊的时光。

.....

就在这个时候，费劳孙先生派人来搬他的那架钢琴，这使裘德得到了启发。他为什么不写

schoolmaster, and ask him to be so kind as to get him the grammars in Christminster? He might slip a letter inside the case of the instrument, and it would be sure to reach the desired eyes. Why not ask him to send any old second-hand copies, which would have the charm of being mellowed by the university atmosphere?

...

The piano was despatched, and Jude waited days and weeks, calling every morning at the cottage post office before his great-aunt was stirring. At last a packet did indeed arrive at the village, and he saw from the ends of it that it contained two thin books. He took it away into a lonely place, and sat down on a felled elm to open it.

...

The book was an old one - thirty years old, soiled, scribbled

信给那个老师,求他费神在基督寺帮他找两本书呢?他可以把他的信放入装钢琴的货箱子里,那样信就一定会让他想念的那个人看到的。他想念的那个人看到了他的信一定会把他想要的那样的书带给他的,那样的书一定还有被大学气氛熏陶的魔力呢。

.....

钢琴运走了,裘德期待着等待着,一日一日,一周一周。每日早晨,他都要趁老姑还没有起来时到乡村邮局去问一下。终于有一个邮包寄来了,他看出来是两本薄薄的书。他将那个包裹带到一个寂静的地方,坐在一棵伐倒了榆树上解开。

.....

那是两本旧书,出版已有三十年的两本旧书,并且到处都乱

wantonly over with a strange name in every variety of enmity to the letter-press, and marked at random with dates twenty years earlier than his own day. But this was not the cause of Jude's amazement. He learnt for the first time that there was no law of transmutation, as in his innocence he had supposed (there was, in some degree, but the grammarian did not recognize it), but that every word in both Latin and Greek was to be individually committed to memory at the cost of years of plodding.

七八糟地写着奇怪的字,好似书的主人故意用各种办法把它弄成这个样子,随随便便写的年代比他的岁数还早二十年。不过令裘德惊讶的是:他看了这书后才明白,原来并不存在他不明真相时猜想的那种转变规律(在某种程度上,规律是有的,只是文法不承认罢了),而是学习的人经过很多年的不懈努力,将每个拉丁字和希腊字逐个记在脑子里。



## CHAPTER 5

During the three or four succeeding years a quaint and singular vehicle might have been discerned moving along the lanes and by-roads near Marygreen, driven in a quaint and singular way.

...

The singularity aforesaid lay, after all, less in the conveyance itself than in Jude's manner of conducting it along its route. Its interior was the scene of most of Jude's education by "private study." As soon as the horse had learnt the road and the houses at which he was to pause awhile, the boy, seated in front, would slip the reins over his arm, ingeniously fix open, by means of a strap attached to the tilt, the volume he was reading, spread the dictio-

## 第五章

在这件事发生了之后三四年里,经常可以看到一辆稀奇古怪的车在马利格仓旁边的支路上往来,这辆车,不只样子古怪,而且赶车的方法也古怪。

.....

说到底,前面讲的那种古怪情况,与其说是由于那辆车本身的样式,不如说是因为裘德在路上赶车的方式。那辆车的里面就是裘德用“自学方法”教育自己的场所。那匹马很快就熟悉了要走的路和要在哪些人家门口停下来。马既然不用人照看了,这男孩子就坐在车的前边,把马缰绳搭在胳膊上,将他要读的书翻开,用一根连在篷儿上的皮带巧妙地把它拴住,把字典摊在膝盖上,如此他就可以钻到凯